



<p><b>Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs</b></p> <p>ZWISCHEN</p> <p>der Université Lumière Lyon 2 Adresse: 18 quai Claude Bernard 69365 LYON Cedex 07 - FRANKREICH</p> <p>vertreten durch ihre Präsidentin, Prof. Dr. Nathalie DOMPNIER</p> <p>für die Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié, vertreten durch ihre Dekan, Prof. Dr. <b>Adrien Bascoulergue</b>,</p> <p>einerseits</p> <p>UND</p> <p>der Universität des Saarlandes, Adresse : Campus, Geb. A 2.3, D-66123 Saarbrücken-Deutschland, vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Manfred SCHMITT,</p> <p>für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA), vertreten durch ihre Dekanin Prof. Dr. MATUSCHE-BECKMANN</p> <p>andererseits,</p> <p>gemeinsam im Folgenden als "Partneruniversitäten" bezeichnet</p> <p>vereinbaren hierzu Folgendes:</p>	<p><b>Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand</b></p> <p>ENTRE</p> <p>l'Université Lumière Lyon 2, sise: 18 quai Claude Bernard 69365 LYON Cedex 07 - FRANCE</p> <p>représentée par sa Présidente, Mme Nathalie DOMPNIER</p> <p>agissant pour le compte de la Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié, représentée par son Doyen, M. <b>Adrien Bascoulergue</b>,</p> <p>d'une part,</p> <p>ET</p> <p>l'Université de la Sarre, sise : Campus, Bât. A 2.3, D-66123 Sarrebruck, Allemagne, représentée par son Président, Monsieur Manfred SCHMITT,</p> <p>agissant pour le compte de la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA), représentés par leur Doyen Mme MATUSCHE-BECKMANN</p> <p>d'autre part,</p> <p>ci-après conjointement désignées par « les universités partenaires »</p> <p>conviennent de ce qui suit:</p>
<p><b>Präambel</b></p>	<p><b>Préambule</b></p>

<p>In Anbetracht des gemeinsamen Ziels der beiden Universitäten, den Kontakt zwischen deutschen und französischen Studierenden und Lehrkräften zu fördern und die wechselseitigen Kenntnisse über die Rechtssysteme beider Länder sowie der entsprechenden juristischen Fachterminologie zu vermitteln,</p> <p>die Université Lumière Lyon 2, für die Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié, einerseits und die Universität des Saarlandes, für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand andererseits</p> <p>vereinbaren die Organisation eines integrierten deutsch-französischen rechtswissenschaftlichen Studiengangs im Rahmen einer Partnerschaft auf unterschiedlichen Niveauebenen:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Erstes Niveau: 6-semestriges Studium mit der Möglichkeit des Erwerbs eines Abschlusses der Licence en Droit ausgestellt von der Université Lumière Lyon 2 und Bachelor of Laws, LL.B. von der Universität des Saarlandes</li><li>- Zweites Niveau: 4-semestriges Aufbaustudium mit der Möglichkeit des Erwerbs eines doppelten deutsch-französischen Masters (LL.M. im internationalen und europäischen Recht der Universität des Saarlandes und Master der Université Lumière Lyon 2, so wie im Anhang II definiert).</li></ul> <p>und den Austausch von Lehrkräften über kürzere und längere Zeiträume zu fördern.</p> <p>Diese Partnerschaft beeinträchtigt nicht die bestehenden oder zukünftigen Kooperationen, die die beiden Universitäten mit anderen Hochschulen im Bereich der deutsch-französischen Juristenausbildung unterhalten können, insbesondere</p> <ol style="list-style-type: none"><li>(1) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Côte d’Azur,</li><li>(2) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Grenoble Alpes,</li><li>(3) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität de Lorraine,</li><li>(4) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Paris Panthéon Assas,</li><li>(5) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität de Strasbourg,</li><li>(6) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Toulouse 1 Capitole</li></ol> <p>Die beiden Partneruniversitäten vereinbaren hierzu Folgendes :</p>	<p>Considérant l’objectif commun des deux universités de renforcer des contacts entre étudiants et enseignants allemands et français et de développer la connaissance simultanée des systèmes juridiques des deux pays ainsi que celle des langages juridiques correspondants,</p> <p>l'Université Lumière Lyon 2, pour le compte de la Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié, d'une part, et l'Université de la Sarre, pour le compte de la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand, d'autre part,</p> <p>conviennent d'organiser en partenariat un parcours intégré de formation juridique franco-allemande de différents niveaux :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- premier niveau : Bac+3 conduisant à l’obtention d’un double diplôme de Licence en Droit délivré par l'Université Lumière Lyon 2 et de Bachelor of Laws, LL.B. délivré par l'Université de la Sarre</li><li>- deuxième niveau : Bac+5 conduisant à l’obtention d’un double Master franco-allemand (LL.M. de l’Université de la Sarre et Master de l’Université Lumière Lyon 2 tels que définis dans l’Annexe II).</li><li><del>- troisième niveau : Bac +5 conduisant à l’obtention d’un triple Master international (LL.M. de droit européen et international de l’Université de la Sarre, Master Droit des affaires comparé de l’Université Lumière Lyon 2 et Master of law de l’Université de Montréal).</del></li></ul> <p>et de favoriser des échanges d'enseignants pour des séjours de courte ou de longue durée.</p> <p>Le présent partenariat ne porte pas atteinte aux coopérations existantes ou à venir que les deux universités peuvent entretenir avec d'autres établissements dans le domaine de la formation de juristes franco-allemands, telles que notamment</p> <ol style="list-style-type: none"><li>(1) la coopération de l’Université de la Sarre avec l’Université Côte d’Azur,</li><li>(2) la coopération de l’Université de la Sarre avec l’Université Grenoble Alpes</li><li>(3) la coopération de l'Université de la Sarre avec l’Université de Lorraine,</li><li>(4) la coopération de l’Université de la Sarre avec l'Université de Paris-Panthéon-Assas,</li><li>(5) la coopération de l’Université de la Sarre avec l’Université de Strasbourg,</li><li>(6) la coopération de l’Université de la Sarre avec l’Université de Toulouse 1 Capitole,</li></ol> <p>A cette fin, les deux universités partenaires conviennent ce qui suit :</p>
<b>Einleitende Bestimmung</b>	<b>Disposition préliminaire</b>

<p>In der französischen Fassung ist die weibliche Form in jedem Fall der ausschließlichen Verwendung der männlichen Form mit einbezogen</p>	<p><b>L'utilisation exclusive dans le texte français de la forme masculine inclut la forme féminine.</b></p>
<p><b>I- Allgemeine Bestimmungen für die beiden integrierten Studienprogramme Licence/LL.B. und Master/LL.M.</b></p>	<p><b>I- Dispositions communes aux deux programmes d'études intégrés de Licence/LL.B. et Master/LL.M.</b></p>
<p><b>§1 Geltungsbereich</b></p> <p>Diese Vereinbarung definiert die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen den Partnern ab Anfang des Hochschuljahres 2022/2023 im Rahmen zweier integrierter Studienprogramme, Licence-LL.B. und Master-LL.M.</p>	<p><b>§1 Objet de l'accord</b></p> <p>Le présent accord a pour objet de définir les modalités de collaboration entre les partenaires <b>à compter de l'année universitaire 2022/2023</b> dans le cadre de deux programmes d'études intégrés de Licence LL.B. et de Master LL.M.</p>
<p><b>§2 Varianten der integrierten Studienprogramme</b></p> <p>2.1: Die integrierten Studienprogramme werden in zwei Varianten angeboten, die von der Heimatuniversität und der Partneruniversität, in der die Mobilität stattfindet, abhängen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die erste Variante (<b>Variante A</b>) richtet sich an Studierende, deren Heimatuniversität die Universität Lumière Lyon 2 ist.</li> <li>- die zweite Variante (<b>Variante B</b>) richtet sich an Studierende, deren Heimatuniversität die Universität des Saarlandes.</li> </ul> <p>2.2: Die Studierenden bilden unabhängig von ihrer Variante jeweils einen einzigen Jahrgang und besuchen gemeinsam die dem Studienniveau entsprechenden Lehrveranstaltungen.</p>	<p><b>§2 Parcours d'études</b></p> <p>2.1: Les programmes d'études intégrées sont proposés sous la forme de deux parcours distincts qui dépendent de l'université d'origine et de celle où s'effectue la mobilité:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le premier parcours (parcours A) s'adresse aux étudiants ayant pour établissement d'origine l'Université Lumière Lyon 2.</li> <li>-Le second parcours (parcours B) s'adresse aux étudiants ayant pour établissement d'origine l'Université de la Sarre.</li> </ul> <p>2.2 : Quel que soit leur parcours, les étudiants forment une promotion unique suivant les mêmes enseignements en fonction de leur niveau d'études.</p>
<p><b>§3 Gliederung des Studiums</b></p> <p>3.1: Der integrierte Licence/LL.B.- Studiengang umfasst Fächer aus den drei ersten Jahren (sechs Semestern) des rechtswissenschaftlichen Studiums; die ersten beiden werden am Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA) und an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes absolviert, das Dritte an der Faculté de Droit der Universität Lumière Lyon 2.</p> <p>3.2: Die Universität des Saarlandes verpflichtet sich, den Studierenden die im beigefügten Studienprogramm vorgesehenen Fächer des ersten und zweiten Jahres des Licence- und LL.B.-Studiengangs anzubieten. Die Universität Lyon 2 verpflichtet sich im dritten Studienjahr der Licence ein Zusatzfach im deutschen</p>	<p><b>§3 Structure des études</b></p> <p>3.1 : Le parcours intégré de Licence/LL.B. couvre les matières des trois premières années (six semestres) d'études juridiques, les deux premières années étant accomplies au Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA) et à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre, et la troisième étant accomplie à la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2.</p> <p>3.2 : L'Université de la Sarre garantit que les matières de première et deuxième année du parcours de Licence et de LL.B. telles que prévues dans le programme des études joint en annexe seront proposées aux étudiants. <b>L'Université Lumière Lyon 2 s'engage pour sa part à proposer en troisième année de Licence une matière de</b></p>

<p>Recht mit einem Studienvolumen von 16 Stunden pro Semester anzubieten.</p> <p>3.3: Die Universität Lumière Lyon 2 verpflichtet sich, während des dritten Jahres mindestens 32 Stunden an Präsenz- oder Fernkursen in Sachen- und Kreditsicherungsrecht anzubieten; das Bestehen der Klausur in diesem Fach ist Voraussetzung für die Erteilung des LL.B. Sollte ausnahmsweise ein Studierende die entsprechende Klausur außerhalb des Programms des CJFA an der Universität des Saarlandes bestanden haben, so kann er sich die entsprechende Note für das LL.B. anrechnen lassen.</p> <p>3.4: Der integrierte Studiengang SARLYON des doppelten Masters/LL.M. dauert zwei Studienjahre (4 Semester). Im ersten Studienjahr besuchen die Studierenden die LL.M.-Vorlesungen an der Universität des Saarlandes, während die Vorlesungen im zweiten Studienjahr an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Lumière Lyon stattfinden, wie in Anhang festgelegt. Gegenseitig verpflichten sich die Partner das absolvierte Jahr an der anderen Universität während der Mobilitätsphase anzuerkennen, um die beiden zu dem Studiengang zugehörigen Diplome verleihen zu können (LL.M. und Master 2).</p> <p>3.5: Der integrierte dreifache Master “Droit des affaires comparé” (Master/LL.M./Master of Laws) dauert 2 Studienjahre (4 Semester). Das erste Studienjahr wird an der Universität des Saarlandes absolviert (Semester 1 und 2), das Folgesemester an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Lumière Lyon (3. Semester) und das ein Semester an der Universität Montréal (4. Semester). Die Partner verpflichten sich, die während des Aufenthaltes im Saarland, in Frankreich und in Québec absolvierten Jahre gegenseitig als gleichwertig anzuerkennen, um am Ende der zwei Jahre die drei mit dem Studiengang verbundenen Abschlüsse (LL.M., Master of laws, und Master 2) zu verleihen.</p>	<p>droit allemand complémentaire pour un volume de 16h (CM) par semestre.</p> <p>3.3: L’Université Lumière Lyon 2 s’engage à proposer aux étudiants qu’elle accueille en troisième année la possibilité de suivre en présentiel ou distanciel au minimum un cours de 32 heures de droit allemand des biens et des sûretés, dont la validation est une condition de l’obtention du LL.B. Si un étudiant devait exceptionnellement avoir validé cette matière à l’Université de la Sarre en marge du programme du CJFA, il pourra demander la prise en compte de la note correspondante.</p> <p>3.4 : Le parcours intégré SARLYON de double Master/LL.M. comprend deux années d’études (4 semestres). Les étudiants suivent en 1ère année de parcours les enseignements de LL.M. à l’Université de la Sarre et suivent en 2ème année de parcours les enseignements de Master Niveau 2 à la Faculté de Droit de l’Université Lumière Lyon 2 tels que définis en annexe. Par équivalence, les partenaires s’engagent à reconnaître réciproquement l’année suivie chez le partenaire durant la mobilité afin de délivrer à l’issue des deux années, les deux diplômes afférents au parcours (LL.M. et Master 2).</p> <p><del>3.5 : Le parcours intégré de triple Master/LL.M./Master of laws “Droit des affaires comparé” comprends deux années d’études (4 semestres), la première année étant accomplie à l’Université de la Sarre (semestre 1 et 2), le semestre suivant à la Faculté de Droit de l’Université Lumière Lyon 2 (semestre 3) et un à semestre à l’Université de Montréal (semestre 4). Par équivalence, les partenaires s’engagent à reconnaître réciproquement les années suivies durant la mobilité en Sarre, en France et au Québec afin de délivrer à l’issue des deux années, les trois diplômes afférents au parcours (LL.M., Master of laws, et Master 2).</del></p>
<p><b>§4 Anwendbare Ordnungen</b></p> <p><i>4.1: Allgemeine Bestimmung</i></p> <p>4.1.1: Die Programmbeauftragten stimmen das gemeinsame Studienprogramm ab und schlagen Änderungen der jeweiligen Studien- und Prüfungsordnungen vor, die von den Fakultäten und den zuständigen Gremien der Partneruniversitäten verabschiedet werden.</p> <p>4.1.2: Da der integrierte Studiengang den Studierenden ein optimal abgestimmtes und ausgewogenes</p>	<p><b>§4 Règlements applicables</b></p> <p><i>4.1 : Disposition commune</i></p> <p>4.1.1 : Les responsables de programme arrêtent les modalités d’études et d’examens, ils proposent les éventuelles modifications des règlements d’études respectifs aux fins d’approbation par les composantes concernées et les instances délibérantes et décisionnelles des universités partenaires, selon les règles et procédures en vigueur dans chaque établissement.</p>

<p>Studienprogramm bieten möchte, verpflichten sich die Partneruniversitäten, Änderungen an ihrem eigenen Studienprogramm nur in Absprache mit der Partneruniversität vorzunehmen.</p> <p>4.1.3: Vier Monate vor Beginn der Kurse verpflichten sich die Partner, einander eine aktualisierte Liste der offenen Fächer und Module zu übermitteln, damit die Studierenden auf dieser Grundlage mit den Programmverantwortlichen ein Learning Agreement vereinbaren können.</p> <p><i>4.2: Besondere Bestimmungen</i></p> <p>4.2.1: Für die in den ersten beiden Jahren, die an der Universität des Saarlandes absolviert werden gelten für die zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen sowie für den Erwerb des LL.B. die „Studien- und Prüfungsordnung jeweils für den Licence-Studiengang „Licence de droit“ sowie für den internationalen Studiengang LL.B. Saarland, Bachelor of laws im deutschen und französischen Recht“ vom 17. Februar 2022 der Universität des Saarlandes.</p> <p>4.2.2: Für die im dritten Jahr der Licence zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und deren Erwerb finden die hierfür an der Université Lumière Lyon 2 erlassenen Regelungen Anwendung. Für die im dritten Jahr des LL.B. zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und dessen Erwerbs finden die hierfür an der Universität des Saarlandes erlassenen Regelungen Anwendung.</p> <p><i>4.3: Doppelter Master-Studiengang SARLYON</i></p> <p>Je nach Aufenthaltsort während des Studiums gemäß §3.2 und 3.3 ist die Studien- und Prüfungsordnung der jeweiligen Partneruniversität anzuwenden.</p>	<p>4.1.2 : <i>Afin de garantir un programme d'études équilibré et optimal, chacun des partenaires s'engage à ne modifier sa propre partie du programme d'études (Studienprogramm) qu'avec le consentement de l'autre partenaire.</i></p> <p>4.1.3 : Quatre mois avant le début des cours, les partenaires s'engagent à se communiquer une liste actualisée des matières et modules ouverts, afin que les étudiants/étudiantes puissent sur cette base convenir avec les responsables de programme d'un Learning agreement.</p> <p><i>4.2 : Dispositions particulières</i></p> <p>4.2.1 : A l'Université de la Sarre, les modalités d'études et examens des deux premières années de la Licence ainsi que les règles de validation du LL.B., sont organisées conformément au règlement « Studien- und Prüfungsordnung jeweils für den Licence-Studiengang „Licence de droit“ sowie für den internationalen Studiengang LL.B. Saarland, Bachelor of laws im deutschen und französischen Recht» du 17 février 2022 de l'Université de la Sarre.</p> <p>4.2.2 : Les modalités d'études et examens de la troisième année de Licence et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'Université Lumière Lyon 2. Les modalités d'études et examens de la troisième année de LL.B. et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'Université de la Sarre.</p> <p><i>4.3 : Programme de double Master SARLYON</i></p> <p>En fonction du lieu d'études tel que précisé au §3.2 et 3.3, s'appliquera aux étudiants le règlement des études et examens de l'université correspondante.</p>
<p><b>§5 Betreuung der integrierten Studienprogramme</b></p> <p>5.1 : Programmbeauftragten</p> <p>5.1.1: Die Partneruniversitäten benennen für die Betreuung der integrierten Studienprogramme jeweils eine/n Programmbeauftragte/n und deren/dessen Stellvertreter/in. Beide Programmbeauftragte vertreten die integrierten Studienprogramme nach außen. Sie kooperieren bei der Einführung kohärenter Studienprogramme. Sie sind weiterhin zuständig für die Studienberatung und das Auswahlverfahren der Bewerber für die verschiedenen Studienprogramme (Licence-LL.B. / Master-LL.M.).</p>	<p><b>§5 Coordination et suivi du programme d'études intégrées</b></p> <p><i>5.1 : Responsables de programme</i></p> <p>5.1.1.: Les partenaires nomment respectivement un responsable des programmes d'études intégrés ainsi que son représentant. Les deux responsables représentent les programmes à l'extérieur, et se coordonnent pour la mise en place de programmes d'enseignement cohérents. Ils sont en outre compétents pour l'encadrement des étudiants ainsi que pour la procédure d'admission des candidats dans les différents programmes d'études intégrés (Licence-LL.B. / Master-LL.M.).</p>



<p>5.1.2: Die Programmbeauftragten werden mindestens sechs Monate vor Ablauf dieses Abkommens eine Bilanz der Zusammenarbeit ziehen.</p> <p><b>Für die Universität Lumière Lyon 2:</b></p> <p>Namen und Kontaktdaten <del>des Verantwortlichen für die Licence und für die Verantwortlichen des LL.M. / Master:</del></p> <p>Prof. Adrien BASCOULERGUE et Prof. Dr. Catherine SCHMITTER Universität Lumière Lyon 2 Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié 4 bis Rue de l'Université, Bâtiment CLIO 69007 LYON – Frankreich adrien.bascoulergues@univ-lyon2.fr catherine.schmitter@univ-lyon2.fr</p> <p><del>Namen und Kontaktdaten für die Verantwortlichen des LL.M. / Master:</del></p> <p><del>Prof. Adrien BASCOULERGUE Universität Lumière Lyon 2 Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié 4 bis Rue de l'Université, Bâtiment CLIO 69007 LYON – France adrien.bascoulergues@univ-lyon2.fr</del></p> <p><del>Name und Kontaktdaten des Verantwortlichen für das trinationale Programm:</del></p> <p><del>Prof. Jean-Louis NAVARRO Universität Lumière Lyon 2 Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié 4 bis Rue de l'Université, Bâtiment CLIO 69007 LYON – France jean-louis.navarro@univ-lyon2.fr</del></p> <p><b>Für die Universität des Saarlandes:</b></p> <p>Name und Kontaktdaten des Verantwortlichen der Licence:</p> <p>Dr. Akadem. ORin Florence RENARD Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Saarbrücken <a href="mailto:Florence.renard@uni-saarland.de">Florence.renard@uni-saarland.de</a></p> <p>Name und Kontaktdaten des Verantwortlichen für den LL.M. /Master:</p> <p>Prof. Phillipe COSSALTER Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Sarrebruck - Allemagne cossalter@mx.uni-saarland.de</p>	<p>5.1.2 : Les responsables de la formation fourniront un bilan de la coopération au moins six mois avant l'échéance du présent accord.</p> <p><b>Pour l'Université Lumière Lyon 2:</b></p> <p>Noms et coordonnées <del>des responsables la Licence–les LL.M./Master:</del></p> <p>Prof. Adrien BASCOULERGUE et Prof. Catherine SCHMITTER Universität Lumière Lyon 2 Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié 4 bis Rue de l'Université, Bâtiment CLIO 69007 LYON - France adrien.bascoulergues@univ-lyon2.fr catherine.schmitter@univ-lyon2.fr</p> <p><del>Noms et coordonnées du responsable pour les LL.M./Master:</del></p> <p><del>Prof. Adrien BASCOULERGUE Universität Lumière Lyon 2 Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié 4 bis Rue de l'Université, Bâtiment CLIO 69007 LYON – France adrien.bascoulergues@univ-lyon2.fr</del></p> <p><del>Noms et coordonnées du responsable pour le programme trinational:</del></p> <p><del>Prof. Jean-Louis NAVARRO Universität Lumière Lyon 2 Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié 4 bis Rue de l'Université, Bâtiment CLIO 69007 LYON – France jean-louis.navarro@univ-lyon2.fr</del></p> <p><b>Pour l'Université de la Sarre :</b></p> <p>Noms et coordonnées du responsable pour la Licence :</p> <p>Dr. Akadem. ORin Florence RENARD Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Sarrebruck - Allemagne <a href="mailto:Florence.renard@uni-saarland.de">Florence.renard@uni-saarland.de</a></p> <p>Noms et coordonnées du responsable pour les LL.M./Master:</p> <p>Prof. Phillipe COSSALTER Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Sarrebruck - Allemagne cossalter@mx.uni-saarland.de</p>
---	---

<p>Name und Kontaktdaten des Verantwortlichen für das trinationale Programm:          Universität des Saarlandes          CJFA Campus Geb. B4.1          D-66123 Sarrebruck - Allemagne  <a href="mailto:Florence.renard@uni-saarland.de">Florence.renard@uni-saarland.de</a></p> <p><i>§ 5.2 Unterstützungsmaßnahmen</i></p> <p>5.2.1.: Die Programmbeauftragten der integrierten Studienprogramme betreuen die Studierenden während deren Aufenthalt an der Partneruniversität mit der Unterstützung der zuständigen Dienststellen ihrer Universität.</p> <p>5.2.2: Die Programmbeauftragten berufen mindestens einmal im Jahr eine Koordinierungssitzung ein. Im Einvernehmen mit den Organen und von den integrierten Studienprogrammen betroffenen Lehrkräften ihrer Universitäten schlagen sie notwendig erscheinende Maßnahmen zur Harmonisierung oder/und Änderungen dieser Vereinbarung vor.</p> <p>5.2.3: Die beiden Universitäten sowie die hier zuständigen Einrichtungen (CJFA, Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität des Saarlandes und Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2) werden ihre Werbemaßnahmen für die integrierten Studienprogramme zur Information der Gymnasiasten koordinieren. Sie werden die Web-Darstellung des integrierten Studiengangs aneinander anpassen.</p>	<p>Noms et coordonnées du responsable pour le programme trinational          Dr. Akadem. ORin Florence RENARD          Universität des Saarlandes          CJFA Campus Geb. B4.1          D-66123 Sarrebruck - Allemagne  <a href="mailto:Florence.renard@uni-saarland.de">Florence.renard@uni-saarland.de</a></p> <p><i>§5.2 Mesures d'accompagnement</i></p> <p>5.2.1. : Avec l'aide des services compétents de leurs universités respectives, les enseignants responsables des programmes assistent les étudiants pendant la durée de leur séjour à l'université partenaire.</p> <p>5.2.2. : Les enseignants responsables des programmes organisent au moins une fois par an une réunion de coordination. De concert avec les organes de leurs universités et les enseignants concernés par les programmes intégrés, ils proposent les mesures d'harmonisation et/ou les modifications à la présente convention qui pourraient apparaître nécessaires.</p> <p>5.2.3. : Les deux établissements et leurs composantes intéressées (CJFA, Faculté de Droit de l'Université de la Sarre et la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2) coordonneront leurs initiatives pour faire connaître les programmes intégrés auprès du public concerné des lycéens. Ils harmoniseront leur présentation du parcours intégré sur internet.</p>
<p><b>§6 Lehrpersonal</b></p> <p>6.1: Zum Lehrpersonal zählen die Dozentinnen/Dozenten und Forschende (Professoren/Professorinnen), die zu der jeweils gewährten Ausbildung an den beteiligten Einrichtungen beitragen.</p> <p>6.2: Als weitere Koordinierungsmaßnahme kann ein freiwilliger Lehrkräfteaustausch für zusätzliche Vorlesungen in beiden Partneruniversitäten stattfinden. Ein solcher Austausch ermöglicht die Erweiterung des optionalen Fächerangebots der beteiligten Partneruniversitäten.</p>	<p><b>§6 Équipe pédagogique</b></p> <p>6.1. : L'équipe pédagogique est constituée d'enseignants-chercheurs, d'enseignants et de chercheurs participant à la formation dispensée dans chacun des établissements.</p> <p>6.2. : En vue de renforcer l'intégration, chaque université partenaire accepte l'échange facultatif d'enseignants-chercheurs pour assurer des enseignements dans les universités partenaires. Un tel échange permet d'élargir l'offre de cours optionnels dans chacun des établissements participants.</p>

<p><b>§7 Zulassung zum integrierten Studienprogramms Licence/LL.B.</b></p> <p><i>7.1: Auswahlkriterien der Bewerberinnen/ Bewerber:</i></p> <p>7.1.1: Der integrierte Studiengang ist offen für alle Bewerberinnen/Bewerber, die eine Hochschulzugangsberechtigung für eine der beiden Partneruniversitäten besitzen (in der Regel das französische Baccalauréat oder das deutsche Abitur).</p> <p>7.1.2: Die Studierenden müssen sich nach den in den Partneruniversitäten jeweils geltenden Regeln einschreiben. Die Studierendensekretariate der jeweiligen Partneruniversitäten verpflichten sich durch gegenseitige Abstimmung, ein vereinfachtes Einschreibeverfahren für die betroffenen Studierenden zu ermöglichen.</p> <p><i>7.2: Vorausgesetzte Sprachkenntnisse</i></p> <p>7.2.1: Die Bewerber/Bewerberinnen müssen über ausreichende Sprachkompetenz in französischer und deutscher Sprache verfügen (in der Regel: Deutsch als erste Fremdsprache im Baccalauréat oder Französisch als Leistungsfach im Abitur). Für die Zulassung wird im Rahmen dieses Studienprogramms eine sprachliche Kompetenz in der Partnersprache entsprechend mindestens dem Level B2 des Europäischen Sprachenportfolios des Europarates vorausgesetzt. Über das Vorliegen der ausreichenden Sprachkompetenzen für eine Teilnahme am integrierten Studiengang entscheiden die Programmbeauftragten des Studiengangs gemeinsam.</p> <p>7.2.2: Auf der Basis ihrer Sprachkenntnisse werden die Bewerber/Bewerberinnen in zwei Gruppen eingeteilt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bewerber/ Bewerberinnen, die nach dem gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen mindestens über Level C1 der deutschen Sprache und mindestens über Level B2 der französischen Sprache verfügen, dürfen an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät als reguläre Studierende zugelassen werden (Variante B).</li> <li>- Bewerber/ Bewerberinnen, die nach dem gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen mindestens über Level C1 der französischen Sprache und mindestens über Level B2 der deutschen Sprache verfügen, sind nach § 78 Abs. 6 SHSG als Austauschstudierende zugelassen (Variante A).</li> </ul>	<p><b>§7 Admission au programme d'études intégrées Licence/LL.B.</b></p> <p><i>7.1 : Critère général d'admission des candidats :</i></p> <p>7.1.1 : Le parcours intégré est accessible à tout candidat en possession d'un titre lui permettant de poursuivre des études supérieures dans l'une des universités partenaires (en règle générale Baccalauréat français ou Abitur allemand).</p> <p>7.1.2 : Les étudiants s'inscrivent selon les règles en vigueur dans chacune des universités partenaires. Les services d'inscription respectifs des universités partenaires s'obligent d'harmoniser au mieux leurs procédures d'inscription afin de faciliter les démarches administratives des étudiants concernés.</p> <p><i>7.2 : Compétences linguistiques requises</i></p> <p>7.2.1 : Les candidats doivent posséder des compétences linguistiques suffisantes en allemand et en français (en règle générale : <b>allemand comme 1ère langue au baccalauréat</b> ou <i>Französisch als Leistungsfach à l'Abitur</i>). Pour l'admission à ce programme, les candidats doivent disposer d'un niveau linguistique dans la langue du partenaire correspondant au niveau B2 du « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe. Les responsables du programme évalueront ensemble, si les connaissances linguistiques des candidats sont suffisantes pour participer au cursus intégré.</p> <p>7.2.2 : En fonction de leurs connaissances linguistiques les candidats sont répartis en deux groupes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les candidats disposant d'un niveau C1 minimum en allemand et au moins d'un niveau B2 en français selon le « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe peuvent être admis à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre en tant qu'étudiants classiques (variante B).</li> <li>- Les candidats disposant d'un niveau C1 minimum en français et au moins d'un niveau B2 en allemand selon le « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe peuvent être admis en tant qu'étudiants en mobilité conformément au § 78 Abs. 6 SHSG (variante A).</li> </ul>
---	---



<p><b>7.3 Zulassungsverfahren zum integrierten Studienprogramms Licence/LL.B.</b></p> <p>7.3.1: Die Zulassungen zum integrierten Studienprogramm erfolgen durch die jeweiligen Universitäten nach einer Auswahl mit der jeweiligen Partneruniversität:</p> <p>- für die Bewerber für Variante A durch die Universität Lyon Lumière 2.</p> <p>für die Bewerber/Bewerberinnen für Variante B durch das CJFA.</p> <p>7.3.2 Es werden jedes Jahr 40 Studierende für dieses integrierte Studienprogramm zugelassen. 20 Bewerber/Bewerberinnen werden als Studierende für die Variante A und 20 für die Variante B angenommen. Diese Aufteilung kann jedoch bei Vorliegen besonderer Umstände durch einen gemeinsamen Beschluss der beiden Partner geändert werden.</p> <p>7.3.3 Die Zulassungen finden nur einmal im Jahr zu Beginn des Wintersemesters statt.</p>	<p><b>7.3 Procédure d'admission en Licence/LL.B.</b></p> <p>7.3.1 Les admissions au programme d'études intégrées sont prononcées par l'université concernée après une sélection effectuée en collaboration avec le partenaire.</p> <p>Les candidats du parcours A sont admis par l'Université Lyon Lumière 2.</p> <p>Les candidats du parcours B sont admis par le CJFA de l'Université de la Sarre.</p> <p>7.3.2 : Chaque année, 40 étudiants sont admis à entrer dans le programme d'études intégrées. 20 candidats seront admis à suivre le parcours A et 20 à suivre le parcours B. Les partenaires peuvent toutefois d'un commun accord modifier la répartition ainsi opérée en fonction des circonstances particulières.</p> <p>7.3.3 : Les admissions n'ont lieu qu'une fois par an pour un début d'études au semestre d'hiver.</p>
<p><b>§ 8 Zugang und Zulassung LL.M./ Master SARLYON</b></p> <p>8.1: Das erste Jahr des LL.M./Master integrierten Studienganges ist offen für alle Bewerber/innen, die eine Licence en droit oder einen gleichwertigen Abschluss (mindestens 180 Credit Points) vorweisen können.</p> <p>8.2: Die Zulassungen zum gemeinsamen integrierten Studienprogramm LL.M. / Master erfolgen durch eine Kommission, die sich aus vier Mitgliedern zusammensetzt, davon mindestens drei professorale Mitglieder.</p> <p>Diese Kommission setzt sich zusammen aus :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den beiden Programmbeauftragten, die nach §5.1 dieser Vereinbarung bestimmt wurden,</li> <li>- ein/e vom Dekan/der Dekanin der Faculté de Droit der Universität Lumière Lyon 2 bestimmte/r Vertreterin/Vertreter</li> <li>- sowie eine/r der Direktoren/Direktorinnen des CJFA und sein/e Vertreter/in</li> </ul> <p>Die Kommission kann zur Ermittlung der Sprachkenntnisse und der Motivation der Bewerber ein Aufnahmegespräch führen.</p> <p>8.3: Der Zugang zum gemeinsamen integrierten Studienprogramm LL.M. / Master setzt gute Kenntnisse der französischen Sprache voraus. Die Bewerberinnen/Bewerber müssen mindestens ein französisches Sprachniveau mindestens B2 gemäß des</p>	<p><b>§8 Admission LL.M. / Master SARLYON</b></p> <p>8.1 : L'accès à la première année de programme commun d'études intégrées de LL.M. / Master est ouvert à tout titulaire d'une Licence en droit ou de tout autre diplôme de niveau équivalent (180 ECTS minimum).</p> <p>8.2 : Les admissions au programme commun d'études intégrées de LL.M. / Master sont prononcées par une commission comprenant quatre membres dont au moins trois issus du corps professoral.</p> <p>Cette commission comprend :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les deux responsables de programme désignés dans le cadre du §5.1 de cette convention,</li> <li>- un représentant désigné par le Doyen de la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2</li> <li>- et l'un des directeurs du CJFA ou son représentant.</li> </ul> <p>La commission peut décider d'organiser des entretiens de motivation, permettant de vérifier le niveau de compétence linguistique du candidat.</p> <p>8.3 : L'accès au programme commun d'études intégrées de LL.M. / Master pose comme condition de bonnes connaissances de la langue française. Le candidat devra apporter la preuve d'un niveau B2 minimum en français conformément au « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe.</p>

<p>„Europäischen Portfolios der Sprachen“ des Europarats nachweisen.</p> <p>8.4: Für eine Zulassung zum LL.M. „Europäisches und deutsches Recht“ oder zum LL.M. „Europäisches und internationales Recht“ des Europa-Instituts muss mindestens das erforderliche deutsche Sprachniveau B2 gemäß des „Europäischen Portfolios der Sprachen“ des Europarats vorgewiesen werden. Zusätzlich wird für den LL.M. « Europäisches und internationales Recht » des Europainstituts ein Mindestsprachniveau für die englische Sprache von B2 vorausgesetzt.</p> <p>8.5: Die Bewerber/innen, die am CJFA der Universität des Saarlandes eingeschrieben waren und dort die Licence en droit erworben haben, sind von dem Nachweis ausreichender Sprachkenntnisse entbunden.</p> <p>8.6: Im Rahmen des integrierten Studiengangs können grundsätzlich 10 Bewerber für die Variante A und 10 Bewerber für die Variante B zugelassen werden. Die Programmverantwortlichen verpflichten sich, jede Bewerbung, die zu einer Nichteinhaltung dieser Quoten führt, von Fall zu Fall zu prüfen.</p> <p>8.7: Die Kommission entscheidet bis zum 1. Mai über die Zulassungen zu den verschiedenen LL.M.-Programmen und benachrichtigt die Programmbeauftragten der Universität Lumière Lyon 2 bis zum 15. Mai über die Vorauswahl. Auf dieser Grundlage tritt die Kommission vor dem 1. Juli zusammen, um über die Auswahl für die Masterstudiengänge im Rahmen des "e.candidat"-Verfahrens zu entscheiden.</p>	<p>8.4 : Pour l'admission au LL.M. "Europäisches und deutsches Recht" (<i>droit allemand et européen</i>) ou pour le LL.M. « Européisches und internationales Recht » de l'Europa-Institut (<i>droit européen et international</i>), le niveau linguistique requis dans le cadre de ce programme d'études correspond au niveau B2 minimum d'allemand du « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe. Pour le LL.M. « Européisches und internationales Recht » de l'Europa-Institut (<i>droit européen et international</i>), un niveau linguistique B2 minimum en anglais est en outre requis.</p> <p>8.5: Les candidats ayant été inscrits au CJFA de l'Université de la Sarre et qui y ont obtenu une Licence en droit sont dispensés de la preuve de la maîtrise de ces compétences linguistiques.</p> <p>8.6: Peuvent être admis dans le cadre de ce parcours intégré 10 candidats pour le parcours A et 10 pour le parcours B. Les responsables de programme s'engagent à étudier au cas par cas toute candidature qui entraînerait le non-respect de ces quotas.</p> <p>8.7: La commission statue <b>avant le 1er mai</b> sur les admissions aux différents programmes de LL.M. et <b>avertit les responsables de programme de l'Université Lumière Lyon 2 avant le 15 mai de sa présélection</b>. Sur cette base, la commission se réunira avant le 1er juillet pour statuer sur <b>les sélections en Master dans le cadre de la procédure "e.candidat"</b>.</p>
<p><b>§9 Einschreibung der Studierenden</b></p> <p>9.1: <i>Generelle Einschreibungsmodalitäten</i></p> <p>9.1.1: Alle zu den integrierten Studienprogrammen zugelassenen Bewerberinnen/Bewerber sind während ihres Studiums zugleich an der Universität des Saarlandes und an der Universität Lumière Lyon 2 eingeschrieben, während drei Jahren für das Studium Licence / LL.B., während zwei Jahren für das Studium des doppelten Masters / LL.M. Sie entrichten die Semesterbeiträge bzw. Studiengebühren nur an einer der Universitäten nach den folgenden Bestimmungen.</p> <p>9.1.2: Die Studierenden müssen sich nach den in den Partneruniversitäten jeweils geltenden Regeln einschreiben. Die Studierendensekretariate der</p>	<p><b>§9 Inscription des étudiants</b></p> <p>9.1 : <i>Modalités générales d'inscription</i></p> <p>9.1.1 : Tous les candidats admis à participer aux programmes d'études intégrés sont inscrits simultanément auprès de l'Université de la Sarre et de l'Université Lumière Lyon 2 pendant toutes leurs années d'études (trois ans pour le programme de Licence/LL.B. deux ans pour le programme de double Master/LL.M.). Ils n'acquittent leurs droits d'inscription ou de cotisations semestrielles qu'auprès de l'une de ces universités selon les modalités suivantes.</p> <p>9.1.2 : Les étudiants s'inscrivent selon les règles en vigueur dans chacune des universités partenaires. Les services d'inscription respectifs des universités partenaires harmonisent au mieux leurs procédures d'inscription afin de faciliter les démarches administratives des étudiants concernés.</p>

<p>jeweiligen Partneruniversitäten bemühen sich durch gegenseitige Abstimmung, das Einschreibeverfahren für die betroffenen Studierenden zu vereinfachen.</p> <p>9.1.3: Die Studierenden werden Studierendenausweise von den jeweiligen Partneruniversitäten erhalten.</p> <p>9.1.4: Die in diesem Studiengang eingeschriebenen Studierenden müssen die obligatorischen Versicherungen vorweisen können (europäische Krankenversicherung, Haftpflichtversicherung). Vor ihrer Einschreibung an der Universität Lumière Lyon 2 müssen die Studierenden der Variante A den Nachweis der bezahlten Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC) erbringen. Die Studierenden der Variante B müssen diesen Nachweis während ihres Auslandsaufenthaltes an der Universität Lumière Lyon 2 erbringen.</p> <p>9.1.5: Die Studierende müssen für die während ihres Aufenthaltes entstehenden Wohn- und Lebenshaltungskosten selbst aufkommen.</p> <p><i>9.2: Besonderheiten bei der Einschreibung für das Licence/LL.B.-Programm</i></p> <p><i>9.2.1: Besonderheiten bei der Einschreibung der Variante A</i></p> <p>9.2.1.1. : Die zu dem integrierten Studiengang zugelassenen Variante A-Studierenden entrichten nur an der Universität Lumière Lyon 2 die Studiengebühren während ihres dreijährigen Studiums der Licence / LL.B..</p> <p>9.2.1.2: Während ihres Aufenthaltes an der Universität des Saarlandes entrichten sie dort die speziellen Beiträge für das Semesterticket und für die Unfall-, Haftpflicht und Diebstahlversicherung des Studierendenwerkes.</p> <p><i>9.2.2: Besonderheiten bei der Einschreibung der Variante B</i></p> <p>Die zu dem integrierten Studiengang zugelassenen Variante B-Studierenden entrichten den Semesterbeitrag sowie den Sozialbeitrag und die Beiträge der Studierendenschaft sowie die sonstigen Beiträge und Gebühren entsprechend der einschlägigen Rechtsvorschriften nur an die Universität des Saarlandes.</p> <p><i>9.3: Besonderheiten bei der Einschreibung für das</i></p>	<p>9.1.3 : Les étudiants bénéficieront de cartes d'étudiants délivrées par chacune des universités partenaires.</p> <p>9.1.4 : Les étudiants inscrits dans cette formation souscrivent aux assurances obligatoires (couverture sociale européenne, responsabilité civile). Préalablement à leur inscription à l'Université Lumière Lyon 2, les étudiants de Parcours A devront s'acquitter de la Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC). Les étudiants de Parcours B seront tenus de s'en acquitter lors de leurs années de mobilité à l'Université Lumière Lyon 2.</p> <p>9.1.5 : Pendant leur séjour, les étudiants doivent faire face aux frais de logement et de subsistance occasionnés par leur séjour.</p> <p><i>9.2 : Modalités particulières d'inscription pour le programme de Licence/LL.B.</i></p> <p><i>9.2.1 : Modalités particulières d'inscription au Parcours A</i></p> <p>9.2.1.1: <b>Les étudiants admis au cursus intégré en Parcours A n'acquittent leurs droits d'inscription qu'à l'Université Lumière Lyon 2 durant les trois années d'études du programme de Licence/LL.B.</b></p> <p>9.2.1.2: Pendant leur séjour à l'Université de la Sarre, ils y acquittent les frais semestriels spécifiques de transports en commun (carte de transport pour toute la Sarre) ainsi que d'assurance accidents, responsabilité civile et vol proposés par le <i>Studierendenwerk</i> (Centre des œuvres universitaires)</p> <p><i>9.2.2 : Modalités particulières d'inscription au Parcours B</i></p> <p><b>Les étudiants admis au cursus intégré en parcours B n'acquittent leurs droits d'inscriptions semestriels, les contributions au <i>Studierendenwerk</i> (Sozialbeitrag) et à la corporation des étudiants, ainsi que toutes autres contributions ou frais exigés par les dispositions de l'Université de la Sarre qu'à cette dernière.</b></p> <p><i>9.3 : Modalités particulières d'inscription pour le programme de double Master/LL.M. SARLYON</i></p>
---	---

<p><i>Studium des doppelten Masters/LL.M. SARLYON</i></p> <p>9.3.1.: Die zugelassenen Studierenden entrichten jeweils nach ihrem Standort ihre Studiengebühren.</p> <p>9.3.2.: Für das Jahr an der Universität des Saarlandes richten sich die Gebühren nach den für die entsprechenden Masterstudiengänge der Universität des Saarlandes geltenden Regelungen (siehe die Liste der betroffenen LL.M. im Anhang). Für das Jahr an der Universität Lumière Lyon 2 richten sich die Gebühren nach dem Master der Universität Lumière Lyon 2 (siehe die Liste der betroffenen Master im Anhang).</p> <p>9.3.3: Abweichend hiervon kommen die Parteien überein, einen Masterstudiengang „Europäisches und Internationales Recht“ am Europa-Institut – Sektion Rechtswissenschaft der Universität des Saarlandes für eine um die Hälfte reduzierte Studiengebühr pro Semester anzubieten. Innerhalb dieses Rahmens ist die Liste der angebotenen Veranstaltungen auf die im Anhang aufgeführten Beispiele beschränkt. Es steht den Studierenden offen die volle Studiengebühr des LL.M. zu entrichten, um von dem vollen Kursangebot zu profitieren. In diesem Fall sind die gewählten Kurse von der für den Masterstudiengang zuständigen Programmbeauftragten genehmigt werden.</p> <p><i>9.4 : Modalitäten Einschreibungswechsel</i></p> <p>9.4.1: Die/der Studierende, die/der den integrierten Studiengang beenden möchten, müssen dies der Leitung des CJFA und deren Programmbeauftragten mitteilen. Studierende richten einen entsprechenden Antrag, welcher begründet sein soll. Die Fortsetzung des Studiums der Rechtswissenschaften an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät oder an der Universität von Strasbourg kann nur nach Stellungnahme der in § 9 genannten Jury, die eigens zu diesem Zweck einberufen wird, erfolgen. Es kann ein Einzelgespräch mit der Jury organisiert werden. Die Stellungnahme der Jury hat nur beratenden Charakter. Sie wird innerhalb von zwei Wochen nach dem Zeitpunkt erteilt, zu dem die oder der Studierende die Leitung des CJFA über den Wunsch, das Programm abzubrechen, informiert hat. Diese Frist wird während der vorlesungsfreien Zeit auf einen Monat verlängert.</p> <p>9.4.2: Studierende, deren Ergebnisse in den deutschen oder französischen juristischen Fächern sprachliche Unzulänglichkeiten aufweisen, die die Fortsetzung des integrierten Studienganges beeinträchtigen könnten, können durch die Jury im Sinne des § 9.1 am Ende des ersten oder des zweiten Semesters dazu angeregt</p>	<p>9.3.1 : <b>Les étudiants admis s'acquittent seulement des droits d'inscription en vigueur dans l'université où ils suivent leurs cours.</b></p> <p>9.3.2: Pour l'année effectuée à l'Université de la Sarre, les contributions respectent les règles relatives aux cours de LL.M. correspondants (voir la liste des LL.M. concernés en Annexe). Pour l'année effectuée à l'Université Lumière Lyon 2, les contributions respectent les règles relatives aux Masters de cette dernière (voir la liste des Masters concernés en Annexe).</p> <p>9.3.3: <b>Par dérogation, les partenaires conviennent que les frais d'inscriptions exigés pour le LL.M. „Europäisches und Internationales Recht“ de l'Europa-Institut, section juridique, de l'Université de la Sarre, seront réduits de moitié par rapport au montant normal. En conséquence, la liste des cours proposés sera limitée et définie à titre indicatif en annexe. Il restera loisible à l'étudiant admis de régler l'intégralité des frais classiques de LL.M. afin de profiter d'une offre plus large de cours.</b> Dans cette hypothèse, l'étudiant devra en outre faire valider son nouveau contrat d'enseignement (learning agreement) par son responsable français de Master.</p> <p><i>9.4 : Modalités de changement d'inscription</i></p> <p>9.4.1 : Les étudiants qui souhaitent abandonner le cursus intégré doivent <b>en informer la direction du CJFA et les responsables de programmes.</b> Ils adressent une demande en ce sens, qui doit être motivée. La poursuite des études à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre ou à l'Université de Strasbourg ne peut continuer qu'après avis du jury visé au § 9, convoqué spécialement à cet effet. Un entretien individuel avec le jury peut être organisé. Son avis n'a qu'une valeur consultative. Il est rendu dans un délai de deux semaines à compter de la date à laquelle l'étudiant a informé la direction du CJFA de son souhait d'abandonner le programme. Ce délai est porté à un mois pendant les périodes de vacances universitaires.</p> <p>9.4.2 : Les étudiants, dont les résultats des matières juridiques françaises ou allemandes font apparaître des insuffisances au niveau linguistique, de sorte que la poursuite de leurs cursus intégrés se trouverait compromise, peuvent être incités par le jury visé au §9.1 à la fin du premier ou du second semestre, à poursuivre leurs études soit à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre soit à l'Université Lumière Lyon 2.</p>
--	---



<p>werden, ihr Studium entweder an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes oder an der Universität Lumière Lyon 2 fortzusetzen.</p>	
<p><b>§10 Allgemeine gemeinsame Prüfungsbestimmungen</b></p> <p><i>10.1: Jury, Notenkonferenz während des Studienaufenthaltes an der Universität des Saarlandes</i></p> <p>10.1.1: In den Studienjahren an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät und am CJFA der Universität des Saarlandes berät eine Jury über die Noten der Studierenden am Ende jeder Prüfungsperiode und stellt diese fest. Sie entscheidet über den Erwerb der Module, die Validierung der Semester und des Studienjahres, über den Einschreibungswechsel, oder die bedingte Weiterversetzung (AJAC).</p> <p>10.1.2: Diese Jury setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:          - mindestens ein Mitglied der Leitung des CJFA oder ein/e von ihm bestimmte/r professorale/r Vertreter/in,          - ein/e professorale/r Vertreter/in der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes          - und ein/e Vertreter/in der Universität Lumière Lyon 2.</p> <p><i>10.2: Jury, Notenkonferenz während des Studienaufenthaltes an der Universität Lumière Lyon 2</i></p> <p>Für die Studienjahre an der Universität Lumière Lyon 2 setzt sich die Jury nach den für sie geltenden Regelungen zusammen.</p> <p><i>10.3: Bewertungssystem</i></p> <p>10.3.1: Die Bewertung der Studien- und Prüfungsleistungen erfolgt im Rahmen der Licence, des LL.M. und des Master 2 nach dem französischen System (auf 20 Punkte).</p> <p>10.3.2: Die Bewertung der Studien- und Prüfungsleistungen erfolgt im Rahmen des LL.B. nach dem deutschen System (auf 18 Punkte).</p> <p><i>10.4: Notenübersicht, Diploma Supplement</i></p> <p>10.4.1: Die Studierenden erhalten von den Partneruniversitäten einen Studiennachweis, der die einzelnen erbrachten Studien- und Prüfungsleistungen wiedergibt und gegebenenfalls die Anzahl der erreichten ECTS-Punkte angibt.</p> <p>10.4.2: Die zuständigen Stellen der verschiedenen beteiligten Komponenten (Licence, LL.B., Master,</p>	<p><b>§10 Règles générales communes aux examens</b></p> <p><i>10.1 : Jurys d'examens, délibérations durant les études à l'Université de la Sarre</i></p> <p>10.1.1 : Durant leurs années d'études à de l'Université de la Sarre, un jury se réunit pour délibérer sur les notes des étudiants à la fin de chaque session d'examens et en prend acte. Ce jury décide de l'obtention des modules, de la validation des semestres, <b>de l'acquisition de l'année, de l'acquisition de l'année</b>, du changement de cursus, voire du <b>passage en Admission conditionnelle (AJAC)</b>.</p> <p>10.1.2 : Ce jury est composé des membres suivants :          - d'au moins un membre de la direction du CJFA ou de l'un de ses représentants ayant la qualité de professeur          - d'un représentant de la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre          - et d'un représentant de l'Université Lumière Lyon 2.</p> <p><i>10.2 : Jurys d'examens, délibérations durant les études à l'Université Lumière Lyon 2</i></p> <p>Pour les années d'études se déroulant à l'Université Lumière Lyon 2, la composition du jury d'examens est fixée par les règles applicables par cette dernière.</p> <p><i>10.3 : Système de notation</i></p> <p>10.3.1 : Le système de notation appliqué pour la Licence, le LL.M. et le Master 2 est le système français (notation sur 20 points).</p> <p>10.3.2 : Le système de notation appliqué pour le LL.B. est le système allemand (notation sur 18 points).</p> <p><i>10.4 : Relevés de notes, supplément au diplôme</i></p> <p>10.4.1 : Les universités partenaires délivrent aux étudiants du parcours intégré un relevé de notes portant sur toutes les unités d'enseignement validées et précisant le cas échéant le nombre de crédits ECTS obtenus.</p> <p>10.4.2 : Les instances compétentes des différentes composantes impliquées (Licence, LL.B., Master,</p>



<p>LL.M.) teilen sich jeweils die pädagogisch relevanten Informationen mit, insbesondere in Bezug auf die in den Prüfungen erzielten Ergebnisse.</p> <p>10.4.3: Die Studierenden erhalten außerdem von jeweils beiden Partneruniversitäten ein Diploma Supplement, welches den Mehrwert des integrierten Studiengangs erläutert. Die DFH wird dazu eingeladen, die Diploma Supplements der von ihr geförderten Studierenden zu unterzeichnen.</p> <p>10.4.4: Die an die Studierenden verliehenen Dokumente werden in der Sprache der zur Verleihung berechtigten Universität und nach den jeweiligen Bestimmungen erstellt.</p>	<p>LL.M.) se communiquent respectivement les renseignements pédagogiques utiles, notamment pour ce qui concerne les résultats obtenus aux examens.</p> <p>10.4.3 : Les étudiants obtiennent également de la part de chacune des universités partenaires un supplément au diplôme distinct qui détaille les plus-values du parcours intégré. L'UFA sera invitée à signer les suppléments des étudiants qu'elle soutient.</p> <p>10.4.4 : Les documents remis aux étudiants seront délivrés dans la langue de l'université habilitée à les délivrer et selon les conditions qui lui sont propres.</p>
<p><b>§11 Finanzielle Aspekte / Förderungsmöglichkeiten für den Studiengang</b></p> <p>11.1: Die Partneruniversitäten bemühen sich um eine nationale und/oder eine europäische Förderung (z.B. ERASMUS +) sowie um eine Förderung bei der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) für die Studienprogramme.</p> <p>11.2: Jede Partneruniversität trägt die ihr durch diese Zusammenarbeit entstehenden Kosten in Höhe ihrer Beteiligung selbst.</p>	<p><b>§11 Aspects financiers/demande de soutien du parcours intégré</b></p> <p>11.1 : Les universités partenaires s'efforcent d'obtenir pour les programmes intégrés des subventions nationales ou européennes (par ex. ERASMUS +) et un soutien au niveau de l'Université Franco-Allemande (UFA).</p> <p>11.2 : Chaque université partenaire supporte les frais occasionnés par cette coopération en proportion de sa participation.</p>
<p><b>II. Besondere Bestimmungen des integrierten Studienprogramms Licence / LL.B.</b></p>	<p><b>II- Dispositions spécifiques au programme d'études intégrées de Licence / LL.B.</b></p>

<p><b>§12 Studienverlauf</b></p> <p><i>12.1: Studienverlauf in den ersten beiden Jahren</i></p> <p>12.1.1: Das Bestehen eines Semesters ist mit dem Erwerb von 30 ECTS verbunden.</p> <p>12.1.2: Studierende werden in das nächste Studienjahr des integrierten Studiengangs versetzt, sobald sie insgesamt 60 ECTS im laufenden Jahr der Licence oder LL.B. erreicht haben.</p> <p>12.1.3: Wenn die Studierenden die erforderlichen 60 ECTS im Rahmen des LL.B.-Jahres nicht erreicht haben, erlaubt ihnen die Validierung des entsprechenden Licence-Studienjahres, die Fortsetzung des nächsten LL.B.-Jahres, während die nicht validierten Klausuren nachgeholt werden müssen.</p> <p><i>12.2: Besonderheit der bedingten Versetzung</i></p> <p>12.2.1: Die Studierenden, die die erforderlichen Ergebnisse zum Bestehen nicht erreicht haben (60 ECTS), allerdings 70% der ECTS-Punkte erreicht haben, können die Erlaubnis erhalten das nächste Studienjahr zu absolvieren (bedingte Versetzung). Diese Entscheidung wird von der Jury anlässlich der Notenkonferenz der Nachklausuren und in Absprache mit den Programmverantwortlichen getroffen.</p> <p>12.2.2: Studierende, die auf diese Weise eine bedingte Versetzung zum zweiten oder dritten Studienjahr erhalten haben, können ihr höheres Studienjahr nur dann bestehen, wenn sie die Module des unvollständigen Studienjahres erfolgreich absolvieren.</p> <p>12.2.3: Der Übergang in das dritte Studienjahr des LL.B.-Studiengangs ist ebenfalls zulässig, wenn der Übergang in das dritte Studienjahr des Licence-Studiengangs von der Jury anlässlich der Notenkonferenz genehmigt wurde. Der LL.B.-Abschluss kann jedoch nur verliehen werden, wenn die Bedingungen von Artikel 12.7 dieser Konvention für jedes Studienjahr des LL.B.-Studiengangs erfüllt sind.</p> <p><i>12.3 Studienverlauf nach dem integrierten Studiengang</i></p> <p>12.3.1: Die ersten beiden Studienjahre finden an der Universität des Saarlandes statt. Nach Bestehen des zweiten Jahres des Licence- oder LL.B.-Studienjahres setzen die Studierenden, die 120 ECTS erworben</p>	<p><b>§12 Progression des études</b></p> <p><i>12.1 Progression des études durant les deux premières années</i></p> <p>12.1.1: La validation d'un semestre permet l'acquisition de 30 ECTS.</p> <p>12.1.2: Les étudiants ont le droit de poursuivre en année d'études supérieure du cursus intégré dès qu'ils ont obtenu un total de 60 ECTS dans l'année de Licence ou de LL.B. en cours.</p> <p>12.1.3 : Si l'étudiant n'a pas obtenu les 60 ECTS requis dans le cadre de l'année de LL.B., la validation de l'année d'études de Licence correspondante lui permet de poursuivre l'année de LL.B. suivante, tout en devant repasser les épreuves non validées.</p> <p><i>12.2 Cas particulier d'admission conditionnelle</i></p> <p>12.2.1 : Les étudiants qui n'ont pas obtenu les résultats requis pour la validation d'une année d'études intégrés (60 ECTS), mais qui ont validé 70% du nombre total de crédits ECTS, peuvent être autorisés à suivre l'année suivante du cursus (admission conditionnelle). Cette décision est prise par le jury à l'occasion des délibérations de deuxième session d'examens et en concertation avec les responsables de programme.</p> <p>12.2.2: Les étudiants ayant ainsi bénéficié d'une admission conditionnelle en deuxième année ou troisième année de parcours ne peuvent valider leur année supérieure qu'à condition de réussir les modules de l'année incomplète d'études.</p> <p>12.2.3: Le passage à la troisième année d'études de LL.B. est également autorisé si le passage à la troisième année d'études de Licence est autorisé par le jury de délibération des notes de deuxième session d'examens. Le diplôme de LL.B. ne peut toutefois être délivré que si les conditions du paragraphe 13.7 sont remplies pour chaque année d'études du cursus de LL.B..</p> <p><i>12.3: Progression des études après le cursus intégré</i></p> <p>12.3.1: Les deux premières années du programme d'études intégrés se déroulent à l'Université de la Sarre. A l'issue de la deuxième année de Licence ou de LL.B.,</p>
---	--

<p>haben, ihr Studium an der Universität Lyon Lumière Lyon 2 fort.</p> <p>12.3.2: Die Absolventen/innen der Licence nach der Variante A oder B haben die Möglichkeit, ihr Studium im ersten Jahr eines Masters an der Faculté de Droit der l'Université Lyon Lumière 2 fortzusetzen. Sie können sich auch für den gemeinsamen Studiengang SARLYON Master/LL.M. entscheiden, der durch diese Vereinbarung eingeführt wurde.</p> <p>12.3.3: Die Absolventen/innen des LL.B. nach der Variante A oder B, die alle deutschen Fächer des Programms einzeln bestanden haben, haben die Möglichkeit, ihr Studium zur Vorbereitung auf das Erste Deutsche Staatsexamen gemäß den von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes vorgesehenen Regeln fortzusetzen.</p> <p>12.3.4: Den Absolventen/innen des Doppelabschlusses Licence/LL.B. ist es möglich, gleichzeitig ein Masterstudium/LL.M. und die Vorbereitung auf das Erste Deutsche Staatsexamen nach den Regeln der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes zu absolvieren.</p>	<p>les étudiants ayant validé 120 crédits européens poursuivent leurs études à l'Université Lyon Lumière 2.</p> <p>12.3.2 : Les titulaires de la Licence obtenue selon le parcours A ou B ont la possibilité de poursuivre leurs études en Master à la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2. Ils peuvent aussi faire le choix d'intégrer le programme commun SARLYON de Master/LL.M. mise en place par la présente convention.</p> <p>12.3.3 : Les titulaires du LL.B. obtenu selon le parcours A ou B et qui ont validé individuellement toutes les matières allemandes du programme ont la possibilité de poursuivre leurs études en vue de préparer le premier examen d'état allemand conformément aux règles prévues par la Faculté de sciences juridiques de l'Université de la Sarre.</p> <p>12.3.4 : Il est loisible aux titulaires du double diplôme de Licence/LL.B. de mener de front des études de Master/LL.M. et de préparation du premier examen d'état allemand conformément aux règles prévues par la Faculté de sciences juridiques de l'Université de la Sarre.</p>
<p><b>§ 13 Studienablauf des LL.B.</b></p> <p><i>13.1: Verlauf der zwei ersten Studienjahren</i></p> <p>13.1.1: Die zwei ersten Studienjahren des LL.B. stützen sich auf die Fächer und Prüfungen der zwei ersten Studienjahren der Licence de droit, welche sich aus der in der Anlage beigefügten Tabelle der Studien- und Prüfungsleistungen ergeben.</p> <p>13.1.2: Der Erwerb des ersten und zweiten LL.B.-Studienjahren ist von dem erfolgreichen Abschluss der Licence-Studienjahren getrennt; die Durchschnittsnote aus der Licence- und LL.B.-Studienjahren können voneinander abweichen, da die angewandten Gewichtungen nicht identisch sind. Für den Erwerb des ersten und zweiten LL.B.-Studienjahres besteht keine Kompensationsmöglichkeit weder zwischen Unterrichtseinheiten noch zwischen Modulen oder Semestern.</p>	<p><b>§ 13 Déroulement des études menant au LL.B.</b></p> <p><i>13.1 Déroulement des deux premières années d'études</i></p> <p>13.1.1: Les deux premières années de LL.B. s'appuient sur les matières et examens des deux premières années de Licence de droit telles que précisées dans le tableau des enseignements prévu en annexe.</p> <p>13.1.2 : La validation de la première et deuxième année de LL.B. n'est pas liée à la réussite des années de Licence ; les moyennes obtenues en Licence et en LL.B. peuvent différer car les coefficients appliqués ne sont pas identiques. Pour la validation de première et deuxième année de LL.B., il n'existe pas de possibilité de compensation, ni entre unités d'enseignement, ni entre modules, ni entre semestres.</p> <p>13.1.3: Une année d'études de LL.B. est considérée comme validée, si les deux semestres qui la composent sont respectivement validés. Un semestre est considéré</p>

<p>13.1.3: Ein LL.B.-Studienjahr gilt als validiert, wenn die beiden Semester, aus denen es sich zusammensetzt, jeweils bestanden sind. Ein Semester gilt als bestanden, wenn die zwei kumulativen folgenden Voraussetzungen erfüllt sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die gesamte Durchschnittsnote aller Module des Semesters ist gleich oder höher als 10/20 bzw. 4/18</li> <li>- und alle einzelnen Unterrichtseinheiten des deutschen Rechts mit der Note mindestens "ausreichend:passable" bewertet wurden.</li> </ul> <p>13.1.4: Das Nichtbestehen einer deutschen Unterrichtseinheit steht der Validierung des entsprechenden LL.B.-Studienjahres entgegen. Dies schließt allerdings die Möglichkeit nicht aus, dass der durchgefallene Studierende diese Klausur in dem nachfolgenden Jahr/ den nachfolgenden Jahren erneut absolviert.</p> <p><i>13.2 : Verlauf des dritten Studienjahres</i></p> <p>13.2.1 : Die/der Studierende, die/der mindestens 45 ECTS im dritten Studienjahr der Licence erreicht hat, wird zur Abfassung einer Bachelorarbeit zugelassen. Der erfolgreiche Abschluss des LL.B. setzt darüber hinaus voraus, dass die/der Studierende 15 ECTS im Rahmen einer Bachelorarbeit zu einem rechtsvergleichenden deutsch-französisch Thema an der Universität des Saarlandes erwirbt.</p> <p>13.2.2 : Die Durchschnittsnote des dritten Jahres des LL.B. setzt sich zu 75% aus der Durchschnittsnote des dritten Studienjahrs und zu 25% aus der Note der Bachelorarbeit zusammen.</p>	<p>comme validé si les deux conditions cumulatives suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la moyenne globale de tous les modules qui composent le semestre est égale ou supérieure à 10/20 ou 4/18</li> <li>- et toutes les unités d'enseignement de droit allemand pris de manière isolée ont été évalués au moins avec la note "ausreichend / passable".</li> </ul> <p>13.1.4: L'échec à une unité d'enseignement de droit allemand fait obstacle à la validation de l'année d'études de LL.B. correspondante. Cela n'exclut toutefois pas la possibilité pour l'étudiant recalé de repasser cet examen l'année ou les années suivantes.</p> <p><i>13.2: Déroulement de la troisième année d'études</i></p> <p>13.2.1 : L'étudiant qui a validé au moins 45 ECTS en 3ème année de Licence est admis à rédiger un mémoire de Bachelor. Le LL.B n'est validé qu'à condition que l'étudiant ait obtenu 15 ECTS dans le cadre d'un mémoire de Bachelor réalisé à l'Université de la Sarre et portant sur un thème de droit comparé franco-allemand.</p> <p>13.2.2: La note moyenne de la troisième année du LL.B. se compose à 75% de la note moyenne de la troisième année d'études et à 25% de la note du mémoire de Bachelor.</p>
<p><b>§14 Erworbene Abschlüsse: Licence und LL.B.</b></p> <p><i>14.1: Erwerb der Licence</i></p> <p>Hat der/die Studierende die Studien- und Prüfungsleistungen in Übereinstimmung mit der Studien- und Prüfungsordnung der Université Lumière Lyon 2 und der Studien- und Prüfungsordnung jeweils für den Licence-Studiengang „Licence de droit“ sowie für den internationalen Studiengang LL.B. Saarland, Bachelor of laws im deutschen und französischen Recht der Universität des Saarlandes (180 ECTS) erbracht,</p>	<p><b>§14 Diplômes obtenus : Licence et LL.B.</b></p> <p><i>14.1: Obtention de la Licence</i></p> <p>Après validation des 180 ECTS correspondants aux exigences de la formation prévues par le règlement des études et examens de l'Université Lumière Lyon 2 et le règlement « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Licence de droit“ sowie für den internationalen Bachelorstudiengang "LL.B. Bachelor of laws im deutschen und französischen Recht“» de</p>

<p>erwirbt er/sie die Licence mention Droit der Universität Lumière Lyon 2.</p> <p><i>14.2 : Erwerb des LL.B.</i></p> <p>Nach erfolgreichem Abschluss des dritten Studienjahres i.S.d § 13 und nach dem erfolgreichen Bestehen der Bachelorarbeit verleiht die Universität des Saarlandes denjenigen Studierenden, die die drei Studienjahre an der Universität des Saarlandes und an der Universität Lumière Lyon 2 validiert haben, den Abschlussgrad LL.B., Bachelor of laws im deutschen und französischen Recht (LL.B.).</p>	<p>l'Université de la Sarre, l'étudiant obtient la Licence mention Droit délivrée par l'Université Lumière Lyon 2.</p> <p><i>14.2 : Obtention du LL.B.</i></p> <p>Après avoir terminé avec succès la troisième année d'études au sens du § 13 et après avoir réussi le mémoire de Bachelor, l'Université de la Sarre décerne le grade de LL.B., Bachelor of laws en droit français et allemand (LL.B.) aux étudiants qui ont validé les trois années d'études intégrés à l'Université de la Sarre et à l'Université Lumière Lyon 2.</p>
<p><b>III- Besondere Bestimmungen des integrierten Studienprogrammes LL.M. / Master</b></p>	<p><b>III- Dispositions spécifiques relatives au programme d'études intégrées de LL.M. / Master</b></p>
<p><b>§ 15 Geltungsbereich</b></p> <p>15.1: Der Aufbaustudiengang dauert zwei Jahre und jedes bestandene Jahr ermöglicht die Validierung von 60 ECTS. Das erstes dieser beiden Jahre wird an der Universität des Saarlandes verbracht, während das andere an der Universität Lumière Lyon 2 vollständig oder teilweise verbracht wird.</p> <p>15.2: Die Partneruniversitäten kooperieren im Rahmen eines integrierten rechtswissenschaftlichen Studienprogramms, welches zur Verleihung eines „Master of Laws“ (LL.M.) der Universität des Saarlandes, und eines Masters der Universität Lumière Lyon 2 führt. Im Anhang sind die angebotenen Master / LL.M. aufgelistet.</p>	<p><b>§15 Domaine d'application</b></p> <p>15.1 : Le cursus de double Master a une durée de deux années, chaque année réussie permet la validation de 60 ECTS. La première de ces deux années sera effectuée à l'Université de la Sarre et l'autre à l'Université Lumière Lyon 2, intégralement ou pour partie.</p> <p>15.2 : Les universités partenaires collaborent dans le cadre d'un programme d'études juridiques intégrées qui conduit à l'obtention d'un diplôme de Master LL.M. délivré par l'Université de la Sarre et d'un Master de l'Université Lumière Lyon 2. La liste des masters / LL.M. ouverts se trouve dans l'annexe.</p>
<p><b>§16 Inhalt</b></p> <p>16.1: Das integrierte Master-Studienprogramm vermittelt Grundkenntnisse des deutschen, französischen oder europäischen Rechts, um die bereits erworbenen Kompetenzen wesentlich zu erweitern. Dieses Studium dient dem Erwerb wissenschaftlicher Kenntnisse und juristischer Fähigkeiten im deutschen, französischen oder europäischen Recht, insbesondere der Beibringung von Terminologie und Methoden, die das selbstständige Arbeiten im Recht des Partnerlandes ermöglichen.</p> <p>16.2: Gegenstand der LL.M.-Studiengänge der Universität des Saarlandes sind die Grundfächer des deutschen öffentlichen, europäischen und deutschen Privatrechts der vier ersten Jahre der deutschen Juristenausbildung. Die Studierenden nehmen an einzelnen von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät, insbesondere von dem Centre Juridique Franco-Allemand und dem Europa-Institut der Universität des Saarlandes angebotenen Vorlesungen teil.</p>	<p><b>§ 16 Objet</b></p> <p>16.1 : Le programme de Master intégré a pour objet l'acquisition de connaissances fondamentales en droit allemand, en droit français ou en droit européen permettant ainsi de renforcer de manière importante les compétences déjà acquises. Ces études ont pour vocation de faire acquérir des connaissances scientifiques et des compétences juridiques en droit français, allemand ou européen, notamment par la transmission de méthodologie et de terminologie dans le droit du pays partenaire, permettant ainsi un travail autonome.</p> <p>16.2 : L'objet des LL.M. de l'Université de la Sarre porte sur les matières fondamentales de droit public, de droit privé ou de droit européen telles que proposées lors des quatre premières années d'études de droit allemand. Les participants suivront les enseignements proposés par la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre, dont notamment ceux proposés par le Centre Juridique Franco-Allemand ou l'Europa-Institut de l'Université de la Sarre.</p>



<p><b>§ 17 Studiendauer</b></p> <p>17.1: Die Regelstudienzeit des integrierten Master-Studiengangs beträgt zwei Jahre. Das Studium wird in Vollzeit durchgeführt.</p> <p>17.2: Eine Wiederholung der verschiedenen Studienjahre ist von Rechts wegen möglich mit einer Höchstgrenze von vier Jahren und im Einklang mit den Studien- und Prüfungsordnungen beider Partneruniversitäten bis zum endgültigen Erwerb der beiden LL.M./Masters.</p>	<p><b>§ 17 Durée des études</b></p> <p>17.1 : La durée totale des études intégrées de Master est de deux ans. La formation est à temps complet.</p> <p>17.2 : <b>Un redoublement de chaque niveau est possible dans la limite totale de quatre années</b> et dans le respect du règlement des études et examens de chaque partenaire pour la validation du double cursus de LL.M. / Master.</p>
<p><b>§ 18 Besondere Bestimmungen</b></p> <p><i>18.1: Besondere Bestimmungen des Master-Studiengangs „Deutsches Recht für französischsprachige Studierende, Option Privatrecht, oder Option öffentliches Recht“ der CJFA</i> Je nach deutschen Sprachkenntnissen werden die Studierenden in zwei Gruppen aufgeteilt: „Grundlagen des deutschen Rechts“ (Gruppe I, Sprachniveau A1-A2) oder „Deutsches Recht für Fortgeschrittene“ (Gruppe II, Sprachniveau B1-C1).</p> <p><i>18.2: Besondere Bestimmungen des Dreifachdiploms Universität des Saarlandes, Lumière Lyon und Université de Montréal</i></p> <p>18.2.1: Im Rahmen eines internationalen Abkommens, das die Partner mit der Universität Montreal verbindet, wird den Studierenden ein Programm in vergleichendem Wirtschaftsprivatrecht angeboten.</p> <p>18.2.2: Die Studierenden dieses Dreifachdiploms absolvieren im ersten Studienjahr (Semester 7 und 8) ein LL.M. an der Universität des Saarlandes, setzen im 9. Semester den Masterstudiengang Droit des Affaires Comparé an der Lumière Lyon 2 fort und schließen ihr Studium im 10. Semester an der Université de Montréal im Rahmen des LL.M. Droit des Affaires ab.</p>	<p><b>§ 18 Dispositions spécifiques</b></p> <p>18.1: Dispositions spécifiques du LL.M. « droit allemand pour étudiants francophones, option droit privé ou droit public » du CJFA En fonction de leur connaissance de la langue allemande, les étudiants seront répartis en deux groupes, « principes fondamentaux du droit allemand » (Groupe I, niveau d'allemand 0-A2), « droit allemand pour étudiants avancés » (Groupe II, niveau d'allemand B1-C1).</p> <p><del>18.2 Dispositions spécifiques au triple diplôme Université de la Sarre, Lumière Lyon 2 et Université de Montréal</del></p> <p><del>18.2.1: Dans le cadre d'un accord international liant les partenaires à l'Université de Montréal, un programme de droit privé des affaires comparé sera proposé aux étudiants.</del></p> <p><del>18.2.2: Les étudiants de ce tridiplôme suivront en première année d'études (semestre 7 et 8) une année de LL.M. à l'Université de la Sarre, poursuivront en semestre 9 au Master Droit des Affaires Comparé à Lumière Lyon 2 pour terminer leurs études en semestre 10 à l'Université de Montréal dans le cadre du LL.M. Droit des affaires.</del></p>
<p><b>§ 19 Validierung des integrierten Master-Studiengangs</b></p> <p>19.1: Die Validierung des LL.M. und des Masters 2 hängt von den jeweiligen Studien- und Prüfungsordnungen der Partneruniversitäten ab.</p> <p>19.2: Die Validierung des LL.M. an der Universität des Saarlandes richtet sich nach dem Bestehen des Fächers aus der Studienordnung, die für das jeweilige Diplom vorgesehen sind. (Siehe Anlage 2)</p>	<p><b>§ 19 Validation du cursus de Master / LL.M.</b></p> <p>19.1: La validation des années de LL.M. et de Master 2 est régie respectivement par les textes applicables auprès des universités partenaires.</p> <p>19.2: La validation du LL.M. de l'Université de la Sarre s'appuie sur la validation des matières dans les maquettes respectives des diplômes concernés (voir annexe 2).</p>

19.3: Die Studierenden des integrierten Studienganges haben zwei Jahre Zeit, um ihre Abschlussarbeit (mémoire) abzugeben, deren Thema eine rechtsvergleichenden Inhalt haben muss. Wenn innerhalb des Master 2 keine Abschlussarbeit vorgesehen ist, sollte die Arbeit 60-100 Seiten umfassen. Im gegenteiligen Fall sollte sie 40-60 Seiten lang sein.	19.3: Les étudiants du cursus intégré bénéficient de deux années pour rédiger et rendre leur mémoire de LL.M. (Abschlussarbeit) dont le sujet portera sur une thématique de droit comparé. Si dans le cadre du Master 2 français, aucun mémoire n'est prévu, le mémoire de LL.M. devra comporter entre 60 et 100 pages. Dans le cas contraire, il devra comporter entre 40 et 60 pages.
<b>§ 20 Verleihung des Abschlusses</b>  Nach Validierung von zwei Semestern (Erwerb von 60 Credit Points) an einer der Partneruniversitäten und nach dem Erwerb von zusätzlichen 60 Credit Points an der jeweils anderen Universität, während einem zusätzlichen Studienjahr werden den Studierenden die Diplome eines LL.M. der Universität des Saarlandes und zusätzlich eines Masters der Université Lumière Lyon 2 verliehen.	<b>§ 20 Diplômes délivrés</b>  La délivrance du LL.M. de l'Université de la Sarre et d'un Master de l'Université Lumière Lyon 2 pose comme condition la validation de deux semestres (acquisition de 60 ECTS) auprès de l'une des universités partenaires et l'acquisition de 60 ECTS supplémentaires auprès de l'autre université partenaire durant une deuxième année de cursus.
<b>IV- Schlussbestimmungen</b>	<b>IV- Dispositions finales</b>
<b>§ 21 Inkrafttreten und Dauer der Vereinbarung</b>  21.1: Vier (4) Original Exemplare der Vereinbarung in französischer und deutscher Sprache werden von den beiden Partneruniversitäten unterschrieben.  21.2: Die Vereinbarung findet ab dem Wintersemester 2022/2023 Anwendung und gilt für zunächst fünf (5) Jahre, unter Vorbehalt der Verlängerung der Berechtigung zur Verleihung der Abschlüsse der französischen Partei.  21.3: Nach Ablauf dieses Zeitraumes kann sie verlängert werden, vorausgesetzt, dass sie den Gremien der jeweiligen Partneruniversitäten zur Unterschrift erneut vorgelegt wird. Die Vereinbarung kann durch schriftliche, von beiden Universitäten unterzeichnete Nachträge geändert werden.  21.4: Jede Partneruniversität kann diese Vereinbarung jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch schriftliche Mitteilung an die andere Partneruniversität kündigen.  21.5: Die Partneruniversitäten sicherstellen, dass Studierende, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung bereits ihre Studium begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können.	<b>§ 21 Entrée en vigueur et durée de l'accord</b>  21.1 : Quatre (4) exemplaires bilingues français et allemand sont signés par chacun des partenaires.  21.2 : <b>La convention s'applique à compter de la rentrée universitaire 2022/2023</b> pour cinq (5) ans, sous réserve du renouvellement des accréditations des diplômes nationaux pour la partie française.  21.3 : A l'issue de cette période, elle pourra être renouvelée sous réserve d'être à nouveau soumise aux instances compétentes de chacun des partenaires. La convention de coopération spécifique peut être modifiée par un avenant signé par les deux universités.  21.4 : Chaque partenaire pourra à tout moment résilier cette convention, sous réserve d'informer par écrit l'autre partenaire de sa décision avec un préavis de six mois.  21.5 : Les universités partenaires garantissent que les étudiants, qui au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention auraient déjà entrepris leurs études dans le cadre de l'ancienne convention, puissent encore les mener à leur terme.
<b>§ 22 Übergangsperiode</b>  22.1: Studierende, die ihr Studium vor dem Inkrafttreten dieser neuen Ordnung aufgenommen haben, durchlaufen das Studium und die Studien- und	<b>§22 Dispositions transitoires</b>  22.1: <b>Les étudiants qui ont commencé leurs études avant l'entrée en vigueur de cette nouvelle convention suivront leurs études et passeront leurs examens conformément</b>

<p>Prüfungsleistungen nach der Studien- und Prüfungsordnung vom 14. Juni 2018.</p> <p>22.2: Im Studienjahr 2022/2023 wiederholen die Studierenden, die das erste bzw. zweite oder dritte Jahr am Ende des Studienjahres 2021/2022 nicht bestanden haben, dieses Jahr nach Maßgabe der Studien- und Prüfungsordnung vom 14. Juni 2018.</p> <p>22.3: Studierende, die ihr Studium vor dem Inkrafttreten der neuen Ordnung begonnen haben, können sich freiwillig dazu entscheiden das Studienjahr nach den Bedingungen dieser Ordnung mit dessen veränderten Voraussetzungen (LL.B.) zu validieren. Somit kann ebenfalls der LL.B. als Abschluss angestrebt werden.</p> <p>22.4: Im Streitfall entscheidet der Prüfungsausschuss über die Validierung der Module im jeweiligen Einzelfall.</p>	<p>aux termes de la convention signée par les partenaires le xxx.</p> <p>22.2: Les étudiants qui n'auront pas réussi respectivement leur première, deuxième ou troisième d'année à la fin de l'année académique 2021/2022, redoubleront leur année en 2022/2023 conformément aux termes de la convention signée par les partenaires le xxx.</p> <p>22.3: Les étudiants qui ont commencé leurs études avant l'entrée en vigueur de cette nouvelle convention peuvent décider de se soumettre volontairement aux conditions posées par la présente convention afin de valider leur année d'études selon cette dernière. Ainsi, ils pourront tenter de valider le LL.B.</p> <p>22.4 : En cas de difficulté, il reviendra au jury visé au § 10 de décider au cas par cas de la validation des modules.</p>
<p><b>§ 23 Qualitätssicherung</b></p> <p>23.1: Um die Einhaltung nationaler Qualitätsstandards zu gewährleisten, wendet jeder Partner seine eigenen institutionellen Qualitätssicherungsverfahren an, die in der Regel an die European Standards and Guidelines (ESG) angelehnt sind. Angesichts der Bedeutung der Anerkennung von Abschlüssen innerhalb des Programms sind die nationalen zuständigen Institutionen in den Prozess der Qualitätskontrolle eingebunden.</p> <p>23.2: Die Partner garantieren den Austausch zu den angewandten Qualitätsverfahren sowie bewährter Methoden zur Sicherung der Qualität des Programms. Dies kann beispielsweise in Form eines jährlichen Tätigkeitsberichts realisiert werden.</p> <p>23.3: Das vorliegende Abkommen wird von den gesetzlichen Vertretern aller Partnerinstitutionen unterzeichnet.</p> <p>23.4: Für den Fall, dass das Programm an einer der Partnerinstitutionen nicht erneut akkreditiert wird, ist die Partnerinstitution unverzüglich zu informieren. Es ist sicherzustellen, dass Studierende, die ihr Studium bereits begonnen haben, ihr Studium nach dieser Vereinbarung abschließen können. Eine Neuaufnahme</p>	<p><b>§ 23 Assurance qualité</b></p> <p>23.1 : Afin de garantir le respect des normes nationales de qualité, chaque partenaire applique ses propres procédures institutionnelles de contrôle de la qualité, qui s'inspirent généralement des European Standards and Guidelines (ESG). Compte tenu de l'importance de la reconnaissance des diplômes au sein du programme, les institutions nationales compétentes sont impliquées dans le processus de contrôle de la qualité.</p> <p>23.2 : Les partenaires garantissent un échange sur les procédures de qualité appliquées ainsi que sur les bonnes pratiques visant à assurer la qualité du programme. Ceci peut être réalisé par exemple sous la forme d'un rapport d'activité annuel.</p> <p>23.3 : Le présent accord est signé par les représentants légaux de toutes les institutions partenaires.</p> <p>23.4 : Dans le cas où le programme n'est pas ré-accrédité dans l'une des institutions partenaires, l'institution partenaire doit en être informée immédiatement. Il convient de veiller à ce que les étudiants qui ont déjà commencé leurs études puissent les terminer conformément au présent accord. L'admission de</p>

*Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen  
Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand*

von Studierenden ist erst nach einer Reakkreditierung möglich.	nouveaux étudiants n'est possible qu'après une nouvelle accréditation.
--	--

Saarbrücken, den .....

A Lyon, le .....

---

Prof. Dr. Manfred SCHMITT  
Präsident der Universität  
des Saarlandes

---

Mme Nathalie DOMPNIER  
Présidente de l'Université Lumière Lyon 2

---

Prof. Dr. MATUSCHE-BECKMANN  
Dekanin  
Rechtswissenschaftliche Fakultät

---

M. Adrien BASCOULERGUE  
Doyen de la Faculté de Droit Julie-Victoire  
Daubié